

**Tuesday, October 23**

*Location: Rooms A and B, Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, Ciudad Universitaria*

**5:00PM WELCOME RECEPTION/INAUGURACIÓN**

- **Presentation of Project:** Luise von Flotow, Marc Charron, Hugh Hazelton, Graciela Martínez-Zalce, Claudia Lucotti
- **Demonstration of Database Project “TranslateCanada”:** Carlos Villar
- **Poetry Reading:** Hugh Hazelton, Louis Jolicoeur, Silvia Pratt, Madeleine Stratford, Claudia Lucotti.

**Wednesday, October 24**

*Location: Centro de Investigaciones Sobre América del Norte (CISAN), 7th Floor, Torre 2 de Humanidades, UNAM, Circuito Exterior Universitario, Ciudad Universitaria*

**10:00AM SESSION ONE: DATABASE AND METHODOLOGY**

- Raúl Ernesto COLÓN RODRIGUEZ, Université d’Ottawa/University of Ottawa  
“La recherche et l’organisation de l’information sur les transferts traductifs Canada-Amérique latine. Questions méthodologiques au XXIe siècle”
- Maria MIRASSOL, Université d’Ottawa/University of Ottawa  
Overview of the Methodological Challenges in the Production and Implementation of a Comprehensive Database for the Project “Canada in Latin America: Tracing the Effects of Transfer through Translation”
- Anna Cristina MORALES WIEMAR and Janet GRYNBERG, Universidad Nacional Autónoma de México  
Research Methodologies

**11:00AM SESSION TWO: TRANSLATION OF ENGLISH-CANADIAN LITERATURE**

- Leah LEONE, University of Wisconsin-Milwaukee  
“Margaret Atwood and Translation under State Terror”
- Caroline LAVOIE, Université d’Ottawa/University of Ottawa  
“L’identité métisse dans l’œuvre de Margaret Laurence et son écho en Amérique latine”
- Maria Laura SPOTURNO, Universidad Nacional de La Plata, Argentina  
“Voces ausentes. La traducción al español de la literatura anglocanadiense de origen judío”
- Miguel NENEVÉ, University of Rondonia, Brazil  
“Dabydeen’s poetry into Portuguese”

■ Emma JIMÉNEZ LLAMAS, Universidad Nacional Autónoma de México  
“Por qué editar un cuento de Margaret Atwood en versión bilingüe (variante mexicana), interactiva e ilustrada”

■ Douglas SMITH, Université de Montréal  
“El exilio chileno como vehículo de la traducción de textos canadienses”

### **1:30PM LUNCH**

*Location: CISAN*

### **2:30PM SESSION THREE: QUEBEC THEATRE**

■ Marta HUERTAS DE GEBELIN, Montevideo, Uruguay  
“Traduction et diffusion de textes de théâtre canadiens en Uruguay”

■ Hugh HAZELTON, Concordia University  
“Canadian Theatre in Latin America: Translation and Dissemination”

■ Humberto PÉREZ MORTERA y Boris SCHOEMANN, Compañía Los Endebles, Ciudad de México  
“El teatro quebequense en México: su traducción, su publicación y su fomento”

### **4:00PM READING**

■ Françoise ROY

### **5:00PM THEATRE**

■ *Kiwi* by Daniel Danis, and directed by Boris Schoemann (free admission/gratis)

### **Thursday, October 25**

*Location: Centro de Investigaciones Sobre América del Norte (CISAN), 7th Floor, Torre 2 de Humanidades, UNAM, Circuito Exterior Universitario, Ciudad Universitaria*

### **10:00AM SESSION ONE: ANTHOLOGIES**

■ Guillermo BADENES, Universidad Nacional de Córdoba  
“Trials and Tribulations in the Promotion of Canadian Literature. The Doppelgänger Effect”

■ Claudia LUCOTTI y Antonieta ROSAS, Universidad Nacional Autónoma de México  
“‘Meridiano 105’. Una antología virtual de poesía de mujeres en lenguas indígenas de México y Canadá”

■ Madeleine STRATFORD, Université du Québec en Outaouais  
“La double vie d’une même anthologie : 15 poètes du Québec au Mexique et en Argentine”

## **11:00AM SESSION TWO: DIFFUSION/DISSEMINATION**

- Graciela MARTÍNEZ-ZALCE, Universidad Nacional Autónoma de México  
“La difusión de los cines canadienses en México”
- María Sierra CÓRDOBA SERRANO, Monterey Institute of International Studies  
“La circulación de la narrativa quebequesa en América Latina vía España: mitos y realidades”
- Julian ZAPATA ROJAS, Université d’Ottawa/University of Ottawa  
Proposal examining the transfer of Canadian culture through translation into Latin America via Barcelona.
- Viviana RODRIGUEZ, Université d’Ottawa/University of Ottawa  
Proposal examining articles from *El Tiempo* concerning the growing interest of its readers on Canadian culture.
- Pamela DEN OUDEN, Northern Lights College, British Columbia  
Proposal examining the translation history into Spanish of the winners and shortlisted books of major Canadian literary prizes and the subsequent placement and availability of these translations in national and other libraries throughout Latin America.

## **1:30PM LUNCH**

*Location: CISAN*

## **2:30PM SESSION THREE: TRANSLATING QUEBEC**

- Ana Lúcia SILVA PARANHOS, Porto Alegre, Brasil  
“La traduction en portugais des textes franco-canadiens : quelques considérations”
- Clara FOZ, Université d’Ottawa/University of Ottawa  
“Deux saisons (espagnoles) dans la vie d’Emmanuel”
- Louis JOLICOEUR, Université Laval and Silvia PRATT, México, D.F.  
“Traduire la littérature québécoise au Mexique”
- Madeleine STRATFORD, Université du Québec en Outaouais and Louis JOLICOEUR, Université Laval  
“La traduction de la littérature québécoise au Mexique : quelques cas de figure”

## **6:30PM THEATRE**

*Location: Sala CCB (30 pesos)*

- *Bashir Lazhar* by Évelyne de la Chenelière and directed by Boris Schoemann